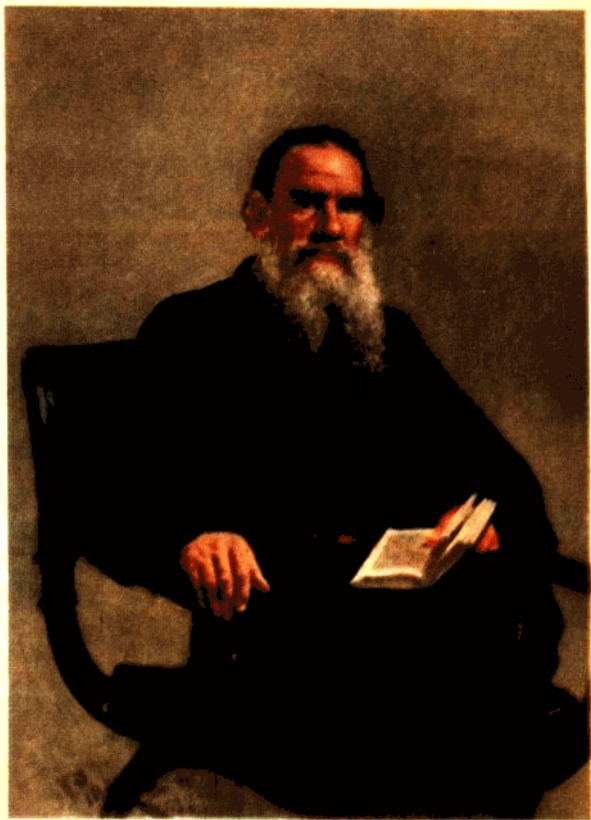




高加索的俘虏

列·托尔斯泰著

少年儿童出版社



列·托尔斯泰(1828—1910)

列 宾 绘

前 言

列夫·托尔斯泰，出生于俄罗斯，是近代世界最伟大的作家之一。他的最大的著作：安娜·卡里寧娜、战争与和平、复活，中国都已经有了译本，是每一个喜欢文学的读者都非常热爱的书。

他年轻的时候，曾经在高加索的俄罗斯砲兵中当过几年军官，参加过对土耳其的战争。他拿这个战争做背景，写过许多关于战争和军队生活的小说。这个中篇小说高加索的俘虏，也是根据那时候的親身的体验，专门为少年儿童读者写的一个生动真实的故事。

小说用惊险曲折的情节，引人入胜地写一个俄罗斯军官杰林，被高加索山中韃靼人俘虏的不幸的遭遇。因为俄罗斯沙皇帝國军队的侵略行为，当地的少数民族对他们怀着很深的仇恨。但是这种可怕的民族的仇恨，却是人为地制造出来的，作者写一些普通的韃靼人，甚至对待自己的俘虏，也那样地善良、朴实。完全没有被人为了的民族仇恨所沾染的小姑娘济娜，却那样地爱这位俄罗斯人，处处照顾他，一直到最后救他出险，完全体现了民族与民族之间，人和人之间崇高的友爱和同情。而造成杰林的

悲慘的遭遇的，却是帝國殖民者，大俄羅斯主義者的罪惡。

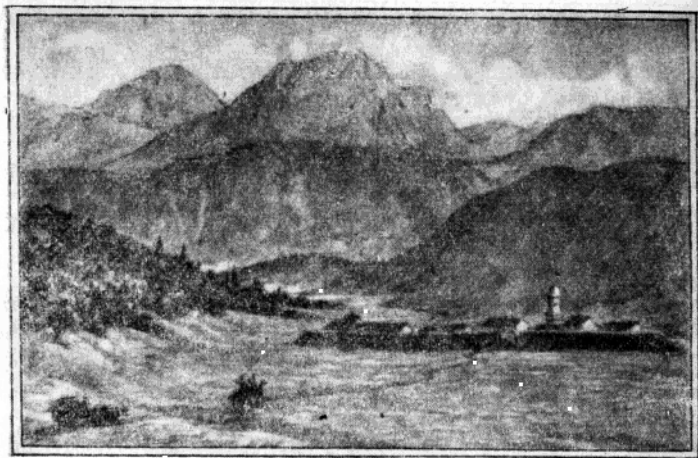
托爾斯泰曾經親身經歷過和杰林類似的遭遇。他在高加索和一位山民叫沙朵的是很好的朋友，有一次他和這位沙朵一起離開了俄軍的基地，遇到敵方的軍隊，他們幾乎被俘了——有七個騎兵追趕他們。但他們的互相救助，却巧妙地脫逃了被俘的命運。當時托爾斯泰騎的是一匹快馬，但他沒有丟下自己的山民朋友。而沙朵則抵制了敵人的追擊，用槍威脅住追擊的敵人，直到俄羅斯軍隊來救出他們。

小說中把臨陣棄友、見敵低頭的科思狄林，和在任何困難的境地中、決不屈服的勇敢堅強的杰林作了顯明的對照，這對今天的年輕的讀者也有極大的教育意義。

這是俄羅斯古典文學中一部優秀的作品，作者在民族間互相敵視和仇恨的時代，實現了民族之間的偉大的友誼，而人和人的互相敵視，是如何的丑惡。

譯者

1956年9月



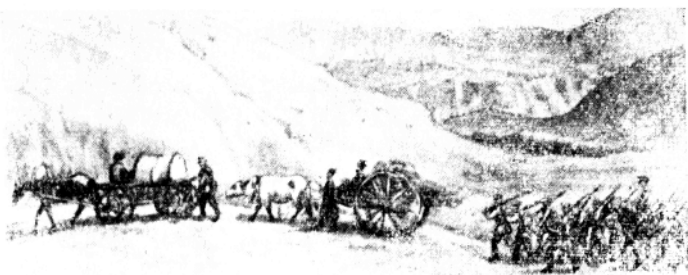
1

有一个贵族在高加索当军官，他叫做杰林。

有一天，他收到一封家信，是他老母亲写来的：“我衰老了，我想在闭眼以前，见一见我亲爱的孩子。回来吧，和我诀别，葬了我，上帝保佑你，再出门服役去。我已经替你揀定了未婚妻，一个聪明美丽的姑娘，还有陪嫁的土地，如果你满意，就可以结婚，留在家里。”

杰林心里想：“真的，妈妈太老了，说不定会不能见面，我一定回去。假如那姑娘果然不错，我就结婚也好。”

他向团长请了假，跟同事们告了别，……又赏了四桶烧酒给



部下的兵士表示告別，便准备动身了。

那时候，高加索有战事，不論晝夜，要平安旅行是很困难的。凡是俄罗斯人，不管騎馬的，徒步的，只消一离开自己的营地，就会被韃靼人殺害，或是綁到山里去。因此，每星期兩次，有武裝衛兵在各营地之間聯絡交通。普通人得前后护着衛兵，夾在中間走。

这是夏天，天剛亮，营房外停下几輛馬車，一隊衛兵开出來，馬上排成長長的隊伍向大路上出發了。杰林騎着馬，他的行李放在車子上，排在大車隊里。

約莫有二十五俄里路程。隊伍平靜地前進，有时候，兵士們站下來，是哪一輛馬車的輪子坏了，或是有一匹馬不能走了，他們就停下來，等待。

太陽已經偏西，他們还只走了一半路程。灰土，炎熱，驕烈的太陽，沒有一個遮蔭的地方。赤裸裸的曠野，路邊沒有一棵大樹，也沒有一叢矮樹。



杰林走在前头，他的馬时时停下來，等待后面的隊伍。一会儿，又听见吹号角的声音——又停下來等待。杰林心里想：“不同衛兵一起走，一个人不能走嗎？我这匹馬是很好的，即使碰见了韃靼人，我也逃得掉呀。……不过，还是跟衛兵一起走比較安当些吧？……”

他站下來，犹豫不决。一个名叫科思狄林的軍官，帶着槍，騎着馬追上來了，他說：

“杰林，咱們倆先走好嗎？肚子餓了，天气又这样热，我衣服已經汗透啦。”科思狄林是个大胖子，臉和手都發了紅，滿身的汗流得像雨一样。杰林想了一想说：

“你槍里裝了子彈嗎？”

“裝了。”

“好，那我們就走，不过要說好——兩個人不要分散。”

这样的，他們就躍馬前進。他們一边向曠野跑，一边大家閑談着，眼睛向四处了望，可以望得很远。走完了一片曠野，路穿过

兩座山头的峽口。杰林說：

“应当先到山头望一望，說不定韃靼人會從山峽里跳出來。”

科思狄林說：

“何必去望呢，大着胆子進去就是了。”杰林沒有听他的話。

“不，”他說。“你在山下等一等，我上去望一望。”

他說着，就拍馬跑到左首的一座山上去。杰林騎的是一匹獵馬（當它還是小馬的時候，他特地把它從馬群中挑選出來，化了一百盧布買來，親自騎熟了的）；它像長了翅膀一樣，很快地馱着他跑上險陡的斜坡。他跑到山頂，立刻發現相去十幾丈的地方，立着一隊騎馬的韃靼人，人數大概有三十名。他連忙撥轉馬





头。韃靼人已經發現了他，从后面追上來，一边赶着馬，一边在套子里拉出槍來。杰林飛馬下山，向科思狄林大声叫喚：

“快准备槍！”自己心里暗暗地对馬說：“快呀，快把我救出險境，不要蹉交，你蹉一交——我就完蛋了。我要是有槍，我就逃出來了。”

可是科思狄林望見了韃靼人，也不再等待杰林，就望营地逃回去了。他拚命地用鞭子打馬。一会儿功夫，就只見馬尾巴在一陣塵土中飄拂了。

杰林知道形势嚴重了。帶槍的逃跑了，靠自己手里的一把刀，有什么用呢。他便撥轉馬头，想逃到衛兵那边去。忽然看見六个韃靼人攔住了他的去路。他的馬好，但是韃靼人的馬更好，从斜刺里截過來。他想轉回去，可是那馬已經在飛奔，再也收不住了，直向韃靼人冲去。只見一个長紅鬍子的韃靼人，騎着一匹灰色馬，跑到他面前。对准了槍，露出牙齒，尖叫着什麼。

“嘮，”杰林心里想道。“我知道你們，惡鬼！要捉活的，关在洞穴里，用鞭子抽。我一定不給你們捉活的……”

杰林長得虽不高大，可是很勇猛。他拔出刀來，躍馬直向紅鬍子的韃靼人冲过去，心里想道：“不叫馬踏死你，也用刀把你

砍死。”

杰林的馬还没有和他接近——另外一个韃靼人在他背后开了一枪，子弹打中了他的馬。馬猛地倒到地上，把杰林的一条腿子压住了。

杰林正想跳起身來，向他扑來了两个滿身騷气的韃靼人，把他的兩支手扭到背后。他把手一推，推倒了一个韃靼人，又有三个韃靼人从馬上跳下來，用槍腿砸他的头。他一陣眼花，昏倒了。韃靼人便將他捉住，从鞍上拿出一条备用的馬肚帶，將他兩手扭到背后，捆上一个韃靼結，拉到馬鞍边去了。他們摘去了他的帽子，搶去了皮鞋，遍身都搜过——錢、表都拿走了，衣服也撕得粉碎。杰林回头看看自己的馬。馬还是跟倒地时一样，躺在地上，兩腿乱踢——总是踢不着地面；馬头上打了一个洞，黑血滾滾地流出來——浸透了四边一俄尺內的沙土。

一个韃靼人走过去，將馬鞍拿下來——馬还是在掙扎，他拔出匕首來割破了它的咽喉。喉头发出了嘯音，馬掙扎了一下——断气了。



韃靼人拿下了鞍子和馬具。紅鬍子騎上了馬，別的人將杰林放在他的鞍上，怕他掉下來，用皮帶將他的身体捆在韃靼人的腰上，向山里走去了。



杰林騎在韃靼人的后面，搖蕩着，臉碰着滿身騷氣的韃靼人的背脊。只看見韃靼人的粗大的背脊，露出粗筋的脖子，和帽子底下青青的剃过的后腦。杰林的頭破了，血流到眼睛上。他不能在馬上坐正，也沒有法子擦一擦血。兩手被牢牢地反捆着，連鎖骨都要折斷一般。

他們走了好久，翻山越嶺，涉過了一條河，走到一條大路上，再向谷地走去。

杰林不知道他們把自己帶到什麼地方去，想把路認清了，可是眼睛被血糊住了，他的身體沒有法子轉向。

天黑下來了。他們又涉過了一條小河，走上一座石山，有線



繞的炊烟，有狗叫的声音。到了韃靼村了。韃靼人跨下馬來。韃靼孩子跑過來，圍住了

杰林，大声嚷嚷，高兴地跳着，用石头投他。

一个韃靼人將孩子攆走，把杰林从馬上拖下來，大声地叫喚仆人。走來了一个高頰骨的只穿一件襯衫的諾迦人，那人襯衫破爛了，胸口完全露出。韃靼人向他吩咐了几句話。仆人就拿來了腳鐐：鐵環和兩條橡木棍，一條環上有鎖。

人們把杰林的手解開了，鎖上了腳鐐，帶到一間空屋子里去，將他推進去，就把門鎖上了。杰林倒在一堆肥料上，他躺了一下，在黑暗中又另外找到一處比較軟和的地方，躺下去了。

2

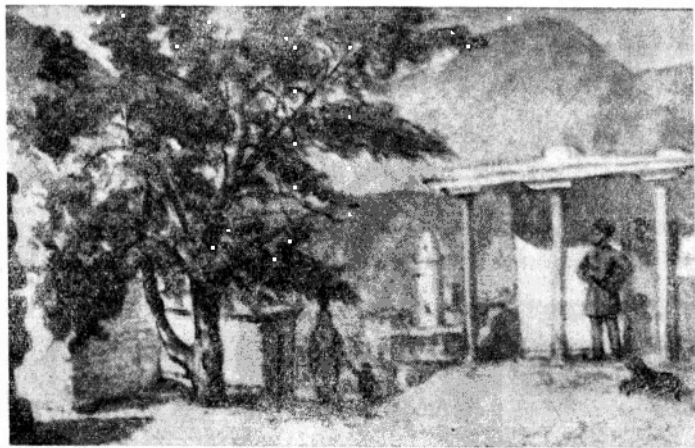
這晚上，杰林整夜都沒有睡好。夜很短，看見裂縫里已經有亮光了。杰林爬起來，把縫子挖大一點，張望外邊的情形。

他從裂縫里望見一條路，是向山下去的。右首是韃靼人的泥房子，房子旁邊有兩棵樹。一條黑狗在門口躺着，母羊帶着小羊在走，搖着尾巴。山坡下走來一個年輕的韃靼姑娘，穿一件花襯衫，不系腰帶，下面是長褲和靴子，外邊一件長衣，包着頭，頭上頂一只大鐵水罐。……她的背微微震動，身體略略彎曲地走上來，手里還攬着一個光腦袋穿襯衫的男孩子。她帶着水，走進泥屋去了。昨天那個紅鬍子從這房子里走出來，穿着綢的衣服，

腰間的皮帶上挂着一把鑲銀的短刀，赤腳套一雙鞋子。一頂黑羊皮的高帽子斜戴在后腦上。他走到門外，伸伸懶腰，把紅鬍子摸摸。站了一会，對仆人吩咐了幾句話，便走出去了。

一回兒，兩個孩子騎着馬去飲水，走过去了。馬的鼻子水淋淋的。這時候，跑出許多光頭的孩子，穿着襯衫，沒穿褲衩，聚在一起向空屋子走來，拾起一條木棍，向縫里塞進來。杰林鳴的叫了一聲，孩子叫喊着逃跑了。以後，只看見赤裸的膝頭，不時地利過。

杰林嗓子發干了，想喝水。他想：“要有一个人來一下才好。”這時候，他聽見門外鉄鎖响了。紅鬍子走進來，后面跟着一个身子稍低的淺黑的漢子。紅鬍子黑眼睛發着光，紅紅的臉，短鬍子



剪得很整齐；很高兴地微笑着。浅黑汉子打扮得更好，藍綢上衣綉着花边，腰里挂一柄很大的鑲銀的短刀，紅皮鞋，鞋上面是銀綫刺綉。薄皮短統靴外边还套上一双厚皮的鞋子。头上是白羊皮的高帽子。

紅鬍子走進來，像罵人一样說了些什麼話，就站下來，一手托在橫梁上，一手弄着刀子，像狼一样皺着眉头斜眼望杰林。浅黑汉子顯得灵敏活潑，好像身上裝了發条，他走到杰林面前，把身子蹲下來。笑了一笑，拍拍杰林的肩头，霎着眼，舌头打着嚙嚙用韃靼話含混地說：“好，俄國人，好，俄國人！”

杰林不知道他們說什么，便說：

“口渴，要喝水。”

浅黑汉子笑了：“好，俄國人，”他又用韃靼話講。

杰林裝手勢表示喝水的模樣。

浅黑汉子懂了，笑起來，便向門口張了一下，大声喊道：“齐娜！”

跑來了一个女孩子，又小又瘦，十三歲模樣，面孔跟浅黑汉子很相像。她大概是他的女兒，也是亮晶晶的黑眼睛，長得很好看的臉，穿一件長的藍綢衣，衣服袖口很大，沒有腰帶。下擺、胸口、袖口都鑲着紅边。脚上長褲子和皮鞋，皮鞋外还套一双高跟鞋，脖子上挂着項鏈，是用俄國的半盧布銀幣串起來的。头上沒戴什麼，一条髮辮，髮辮上結一条綢帶，帶上有小飾物和一盧布的銀圓。

父親對她說了些什麼話。她就跑出去了，一會兒又回來，端來一個洋鐵杯子。她把水交給杰林，就蹲在他面前，身子弓着，膝頭聳得比頭還高，她就这样坐下來，睜大了兩隻眼睛，像觀賞怪獸似的直望着杰林喝水的神情。

杰林把杯子還給女孩。女孩吓了一跳，像野羊似地往後一退。她父親見了這神氣也笑了。他又差女兒去做什麼。她拿了杯子跑出去了，一會兒端來了一塊圓板，上面是沒有發酵過的面包，又坐下來，屈倒了上半身，一眼不霎地注視着杰林。

韃靼人走出去，門又鎖起來了。過了一會，諾迦人走來，對杰林說：

“阿依達，主人，阿依達！”

這個人也不會說俄國話。杰林猜他的意思，是叫自己到什麼地方去。

杰林就帶着腳鐐，一蹣一蹣地走，腳好像要歪到旁邊去，他不能好好地走。他跟諾迦人走到外面。只見韃靼村落中約莫有十來戶人家，看見一座禮拜堂，有小小的塔。一戶人家門口停着三匹按上鞍子的馬，孩子抓住馬韁。門口走出那淺黑漢子，向杰林招一招手叫他過去。他笑着，用韃靼話說了幾句，就跑進門里边去了。杰林也走了進去。是一間很好的屋子，牆上用粘土塗得又亮又滑。前面牆邊堆着色彩鮮艷的鴨毛坐墊，兩邊牆上挂着華貴的毛毯，上面挂着長槍、短槍、刀劍，都是鑲着銀的。一邊牆邊是一張小小的暖炕，跟地面一樣高，地面是用土砌成的，却很干淨，

像打谷場一般。前面屋角鋪着毛氈；毛氈上再鋪上毛毯，上面是鴨毛枕头。這毛毯上坐着幾個韃靼人，都穿着軟鞋：一個是淺黑漢子，一個是紅鬍子，還有三個客人。他們都靠着鴨毛枕头，前面放着圓盤，盤上是黍餅，放在碗里的是牛油，裝在瓶里的是韃靼啤酒——蒲蘆酒。他們用手抓東西吃，手上沾滿了牛油。

淺黑漢子站起來，叫杰林到一邊去，不是在毛毯上，是沒有放東西的泥地上，叫他坐下。然後，淺黑漢子在毛毯上坐好，請客人吃東西，喝酒。仆人叫杰林坐好，便脫了鞋，放到放靴子的門口，靠近主人在毛毯上坐下，望他們吃喝，不住地擦着口水。

韃靼人吃完黍餅，走來了一個韃靼婦人，她穿着和剛才那姑娘同樣的襯衫、長褲，頭上包着頭巾。她把黍餅牛油收拾走，端來



一只很精致的洗手缸和細口的水壺。韃靼人便洗手了。洗好手，他們把兩手疊在胸前，跪着，向四方吹口气，念了禱詞。他們用韃靼話講了一回。就有一个客人，用俄國話對杰林說了。

“捉你的人叫加基—穆罕默德。”他說着指一指紅鬍子，又說：“現在他把你賣給亞部陶—穆拉德了。”說着，他又指指淺黑漢子。“所以，从今天起，亞部陶—穆拉德就是你的主人。”

杰林不作聲。亞部陶—穆拉德便開口了，他時時指點着杰林，笑着說：“兵，俄國人，俄國人，好。”翻譯說了：“他對你說：你寫信到家里去，叫家里送錢來贖。錢送到，馬上放你回去。”

杰林想了一想，說：

“要多少錢？”

